

2016・2017

12・1

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

Municipalidad

No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero.

No se emitirá ningún documento durante este período:

Koseki, Certificado de Residencia (Juminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre. Las máquinas de emisión automáticas de las tiendas de conveniencia estarán fuera de servicio, del 29 de diciembre al 3 de enero, por mantenimiento.

Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros).

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil (estar conciente que solo se recibirán las notificaciones, más no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

Lugar de Recepción: Ventanilla de recepción en horario extraordinario de la Municipalidad de Nagahama ☎ 62-4111



Recolección de Basura

La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 29 de diciembre al 3 de enero.

*La última recolección de basura incinerable será realizada el 29 de diciembre para los barrios cuyo día de recojo sean los lunes y jueves; y el 30 de diciembre, para cuyos barrios sean los días martes y viernes. *No será realizada entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. *La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero. Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka (en japonés) ☎ 62-7143 . Kankyō Hozenka ☎ 65-6513

Centros de Recolección de Basura

El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación.

*La basura será recibida los días 29 y 30 de diciembre. Horario de atención: 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

La atención normal se realizará a partir del 4 de enero.

Informes (en japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 62-7141. Clean Plant: Ooyori-cho ☎ 74-3377.

マイナンバーカードの申請等が

簡単・便利になります

La Solicitud de la Tarjeta My Number Será Más Fácil y Más Práctica

A partir de enero del 2017, en las ventanillas de la Sección de Registro Civil de la Municipalidad (Shiminka), Hokubu Shinkoukyouku Fukushi Seikatsuka y las Sucursales; se ofrecerán los siguientes 3 servicios con relación a la solicitud y otros de la "Tarjeta My Number":

- ① Servicio gratuito de fotografía, necesaria para la solicitud de la "Tarjeta My Number".
- ② Recepción y soporte en la solicitud. Después de la solicitud, la tarjeta será enviada por correo al domicilio (no será necesario acudir a la Municipalidad para recoger la tarjeta).
- ③ En Shiminka y Hokubu Shinkoukyouku Fukushi Seikatsuka, habrá atención, para la expedición de la tarjeta, dos domingos al mes. ※La recepción de la solicitud se realizará, en principio, solo durante el transcurso de la mañana.

※Ver los detalles de la "Tarjeta My Number", en el panfleto adjunto a la notificación de la tarjeta o en la página web u otros.



QR Code

Tener la Tarjeta My Number es Más Práctico

En cualquier momento

incluido sábados, domingos y feriados; de 6:30 hrs. ~ 23:00 hrs.
※excepto del 29 de diciembre al 3 de enero.

En cualquier lugar

Seven Eleven, Lawson, Family Mart y Circle K Sunkus de todo el país.

Es Posible Obtener

OCopia del Certificado de Residencia (Juminhyou)
OCertificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho)
OCertificado de Renta (impuesto) [Shotoku (Kazei) Shoumeisho].

Al igual que la licencia de conducir, zairyuu card y el pasaporte; puede ser usado como documento de identidad oficial por ser un documento con foto.

Informes: Shiminka ☎ 65-6511

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Periodo de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	16 de diciembre	26 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2016	19 de diciembre	
	1 ~ 15 de setiembre/2016	25 de enero	30 de enero
	16 ~ 30 de setiembre/2016	26 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de febrero/2016	14 de diciembre	22 de diciembre
	16 ~ 29 de febrero/2016	15 de diciembre	
	1 ~ 15 de marzo/2016	23 de enero	31 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2016	24 de enero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2015	17 de enero	16 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2015	18 de enero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2014	6 de enero	12 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2014	10 de enero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2013	19 de enero	13 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2013	20 de enero	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	21 de diciembre	
		27 de enero	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokencho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	22 de diciembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	21 de diciembre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:**

degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

		29 jue	30 vier	31 sáb	1 dom	2 lun	3 mar	Nota
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin)	Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryoujou)	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300
								Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315
				Atención Normal				Centro de emergencias Nagahama - Maibara Atención en Diciembre: 23, 25, 30, 31. Enero: 1, 2, 3, 8, 9, 15, 22, 29. [Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs. [Especialidades] Medicina Interna y Pediatría. [Lugar] En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.
Atención de emergencias	Pediatría	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Se solicita la colaboración para el uso del Centro de Emergencias Nagahama – Maibara en el horario diurno (8:30hrs. ~ 17:30hrs.) entre el 30 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de medicina interna y pediatría, salvo casos en que se necesite hospitalización. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel: 63-2111
	Otras emergencias	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

年末年始 歯科救急診療の実施について Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año

Días de Atención	Institución	Teléfono	Días de Atención	Institución	Teléfono
29/dic (jue)	Oumi Sumida Shika lin (Maibara-shi Ukano)	52-4181	1/ene (dom)	Sawa Shika lin (Kanou-cho)	65-5454
	Osanai Shika lin (Uchibo-cho)	74-3231	2/ene (lun)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
30/dic (vier)	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara)	52-4102		3/ene (mar)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)
	Osanai Shika lin (Uchibo-cho)	74-3231			
31/dic (sáb)	Fujii Shika lin (Asahi-cho)	63-1870	Horario: 10:00hrs.~16:00hrs.		
	Sawa Shika lin (Kanou-cho)	65-5454			

12月1日から除雪体制がスタートします El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve

Un centro de operaciones es establecido en cada región, siendo realizada, la remoción de la nieve, de acuerdo con las características de cada área. Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobus, vías para el paso escolar y calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

¡Se solicita colaboración para remover la nieve!

- No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve o causar un accidente.
- No tocar las señales de nieve "snow pole".** No tocar los bambúes pintados de rojo ni los palos de color blanco y rojo que están colocados a los lados de las carreteras para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos.
- No dejar las tapas de los canales abiertos.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor mantenerla tapada.
- Retirar las planchas de hierro de las calles.**
Por favor, retirar las planchas de hierro colocadas en los bordes de las pistas para cubrir la diferencia de nivel del suelo, pues podrían ser arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve.
- Retirar la nieve de la entrada de la casa.** Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia colaborar en la remoción de ésta.
- Cortar las ramas de los árboles.** Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes antes que comience a nevar, para evitar que esto ocurra.
- No arrojar la nieve en las calles.**
No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, puede causar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
- Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve.** Debido al peligro, no acercarse al vehículo removedor de nieve al estar transitando o en servicio.

Informes: Douro Kasenka ☎ 65-6531

子育て・新婚世帯限定
新築住宅取得に助成します

Subsidio en la Adquisición de Casa Nueva Para: Recién casados o Familias con hijo(s)

Los recién casados o familias que se encuentren en la etapa de crianza de hijos, podrán recibir una subvención del impuesto sobre activos fijos correspondiente a la casa nueva. Quienes estén destinados a este subsidio, deberán realizar la solicitud sin falta. Sin embargo, al cambiar el año fiscal, no podrá ser posible la recepción del mismo.

[Familias Destinadas al Subsidio] Familias que en el momento de la solicitud cumplan con cualquiera de los siguientes requisitos y cuya renta total, de todos los miembros de familia, sea menor a ¥12'000,000.

- ① Familias con hijos que sean dependientes y cuya edad sea menor de 18 años y residan en la misma casa.
- ② Familias de recién casados que tengan menos de 1 año de matrimonio y cuya edad, de ambos cónyuges, sea menor de 45 años.

[Viviendas Destinadas al Subsidio] aquellas viviendas nuevas construídas entre el 2 de enero del 2014 al 1º de enero del 2015 y que hayan recibido la medida de reducción de impuesto sobre bienes inmuebles.

[Personas Destinadas al Subsidio] Quienes en el momento de la solicitud, pertenezcan a una familia destinada al subsidio, sea propietario de una vivienda destinada al subsidio, resida en ella y **aún no haya realizado la solicitud este año fiscal.**

[Período del Subsidio] durante 3 años contados a partir del siguiente año fiscal a la fecha de recepción de la reducción del impuesto sobre bienes inmuebles para viviendas recién construídas (sin embargo, se deberá realizar la solicitud cada año fiscal, no pudiendo ser realizada de manera retroactiva).

[Período de Recepción] hasta el martes **31 de enero del 2017 (martes).**

[Modo de Solicitar el Subsidio] acceder a la página web de la Municipalidad de Nagahama y ver [Nagahama-shi Kyojuu Sokushin Jigyuu].

※Las viviendas nuevas entregadas del 2/enero/2015 al 1º/enero/2016, podrán realizar la solicitud a partir del 2017; las que fueron entregadas del 2/enero/2016 al 1º/enero/2017, podrán realizar la solicitud a partir del año 2018.

Informes: Kenchiku Juutakuka ☎ 65-6533.

福祉医療費についてのお知らせ **Aviso sobre el Sistema de Auxilio a través del Subsidio de Gastos Médicos**

Se subsidian los gastos médicos de niños.

Se subsidian los gastos de hospitalización, de la parte cubierta por el seguro de salud, a los estudiantes de primaria y secundaria (excepto gastos de alimentación, habitación y otros).

[Destinado] a estudiantes de primaria y secundaria que residen dentro de la ciudad (los padres también deberán residir dentro de la circunscripción de Nagahama).

[Traer] recibos originales, sello (inkan), tarjeta del seguro de salud; y libreta de banco u otros, de uno de los padres, en donde pueda verificarse la cuenta a donde será realizada el depósito.

Reembolso de los gastos médicos.

En caso de cumplir con los requisitos que se mencionan abajo, se aceptará la solicitud de reembolso de gastos médicos pagados, con relación al sistema de auxilio a través del subsidio de gastos médicos.

[Será destinado] ① Al haber recibido atención fuera de la prefectura o no haber presentado la tarjeta de subsidio y haber pagado la parte del seguro que corre por cuenta del asegurado. ② Personas entre 65 a 74 años de edad, pertenecientes a familias exentas del impuesto a la residencia, a quienes se les haya expedido la tarjeta de subsidio, y cuyos gastos médicos referente a un mes, hayan sobrepasado en cierto grado el límite de gastos. ※Mayores informes, en la sección encargada.

[Documentos Necesarios] recibos originales, sello, libreta de banco (en caso de menores de edad, libreta de responsable), tarjeta del seguro de salud y tarjeta de subsidio.

※En caso de haber recibido el pago de gastos médicos elevados, subsidios extras u otros por ser afiliado al Seguro Social (Shakai Hoken), se recepcionará la solicitud después de haber sido determinado el pago. Al realizar el trámite, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto recibido. ※El plazo de solicitud es de 5 años después de haber recepcionado el pago.

Lugar de Solicitud. Hoken Iryouka (Municipalidad de Nagahama – Edificio este, 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales. **Informes:** Hoken Iryouka ☎ 65-6527.

税金の納め忘れはありませんか

¿No ha Olvidado de Realizar el Pago de Impuestos? Diciembre: “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas”

Los impuestos prefecturales y municipales pagados por todos, son recursos importantes usados para los servicios administrativos ofrecidos a los ciudadanos como, bienestar social, educación, entre otros.

Como “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas” y desde el punto de vista que los impuestos deben ser cubierto equitativamente por todos, se fortalecerá la recaudación total de los pagos pendientes. Al hacer caso omiso a las deudas, puede darse el caso que se realice la incautación de salarios, cuenta bancaria, entre otros embargos; y registro de vivienda por el valor de la deuda. Se solicita por favor, verificar una vez más, si no olvidó de realizar algún pago de impuesto.

Además, con el fin de asegurar la recaudación equitativa de los impuestos en la prefectura y las municipalidades, se ha creado la “Organización para la Regularización de los Pagos Pendientes de Shiga”, en la cual el gobierno prefectural y las municipalidades cooperan mutuamente en la promoción de la regularización de los pagos atrasados del impuesto prefectural y municipal. **Informes:** Impuesto Prefectural ☎ 65-6606 (japonés), Impuesto Municipal ☎ 65-6517.

1月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO

4ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

8ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de enero del 2017.